

**No. 57583\***

---

**Romania  
and  
China**

**Treaty between Romania and the People's Republic of China regarding extradition.  
Bucharest, 1 July 1996**

**Entry into force:** *16 January 1999, in accordance with article 23*

**Authentic texts:** *Chinese and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Romania, 28 December 2022*

*\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

---

**Roumanie  
et  
Chine**

**Traité d'extradition entre la Roumanie et la République populaire de Chine. Bucarest,  
1<sup>er</sup> juillet 1996**

**Entrée en vigueur :** *16 janvier 1999, conformément à l'article 23*

**Textes authentiques :** *chinois et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Roumanie,  
28 décembre 2022*

*\*Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ TEXT IN CHINESE – TEXTE EN CHINOIS ]

## 罗马尼亚和中华人民共和国 引渡条约

罗马尼亚和中华人民共和国（以下简称“缔约双方”）在尊重主权、平等和互利的基础上，为加强两国在惩治犯罪方面的合作，达成协议如下：

### 第一条 引渡的义务

缔约双方有义务按照本条约的规定，根据请求相互引渡在本国境内的人员，以便对其追究刑事责任或执行刑罚。

### 第二条 可引渡的犯罪

一、就本条约而言，可引渡的犯罪是指根据缔约双方法律均构成犯罪，且可处至少一年有期徒刑。

二、在符合第一款规定为犯罪的情况下，对旨在执行刑罚而提出的引渡请求，只有在被请求引渡人尚未执行的刑期至少为六个月时，才可予以引渡。

三、在确定某一行为是否根据缔约双方法律均构成犯

罪时,不应因缔约双方法律是否将该行为归入同类犯罪或使用同一罪名而产生影响。

四、如果引渡请求涉及两个以上根据缔约双方法律均可处罚的犯罪,只要其中有一项犯罪符合第一款规定的有关刑罚期限的条件,也可因这些犯罪引渡该人。

五、就财税犯罪而言,被请求方不得以其法律未规定与请求方法律同类的捐税或关税,或者无同样的有关捐税、关税、海关或货币汇兑的法规为由拒绝引渡。

### 第三条 应当拒绝引渡的情形

有下列情形之一的,应当拒绝引渡:

(一)被请求引渡人为被请求方的国民;

(二)被请求方认为请求方引渡请求所涉及的犯罪属于政治性质的犯罪;

(三)被请求方有充分理由认为请求方提出的引渡请求旨在对被请求引渡人因其种族、宗教、国籍、政治见解等原因而提起刑事诉讼或者执行刑罚,或者被请求引渡人在司法程序中的地位将会因上述原因受到损害;

(四)引渡请求所涉及的犯罪只是军事性质的犯罪,而根据普通刑法不构成犯罪;

(五)根据缔约任何一方的法律,被请求引渡人因时效或赦免以及其他法律原因被免于追诉、审判或执行刑罚;

(六)在收到引渡请求前,被请求方已对被请求引渡人就同一犯罪提起诉讼、作出终审判决或终止诉讼。

#### 第四条 可以拒绝引渡的情形

有下列情形之一的，可以拒绝引渡：

(一)根据被请求方法律，引渡请求所涉及的犯罪全部或部分发生在其境内或发生在被认为是其境内的地方；

(二)犯罪发生在请求方境外，并且被请求方的法律不允许对其境外的这种犯罪进行刑事诉讼；

(三)同意引渡将与被请求方法律的一些基本原则相抵触。

## 第五条 依法进行刑事诉讼的义务

一、根据本条约第三条第(一)项和第四条第(一)项规定的理由拒绝引渡时,如果引渡请求涉及的行为按照被请求方法律构成犯罪,则根据请求方的请求,被请求方应将其移交主管司法机关以便追究刑事责任。

二、请求应通过本条约第六条规定的途径以书面形式提出,并附本条约第八条规定的有关文件和证据。

三、被请求方应及时向请求方通知审判结果。

## 第六条 联系途径

除本条约另有规定外,缔约双方应通过外交途径进行联系。

## 第七条 语 文

在执行本条约时,缔约双方应使用本国官方文字并附有对方的官方文字或英文译文。

## 第八条 引渡请求及所附文件

一、引渡请求应以书面形式提出,并载明下列内容:

(一)请求机构的名称;

(二)被请求引渡人的姓名、国籍以及其他已知的与其身份有关的情况及其居所;

(三)关于犯罪事实的说明,包括犯罪的时间和地点,必要时,犯罪造成的物质损失;

(四)关于认定犯罪及该项犯罪所处刑罚的法律规定。

二、引渡请求应附下列材料:

(一)如有可能,有关被请求引渡人特征的材料,包括照片、指纹及任何能证明其身份、国籍和居所的其他材料;

(二)有关物质损失的材料以及任何物质损失的性质、数量及重要性的说明;

(三)有关法律条文的副本或说明,包括认定犯罪、所处刑罚和追诉时效的法律规定。

三、旨在对被请求引渡人提起诉讼而提出的引渡请求,还应附有请求方主管机关签发的逮捕证原件或副本或其他具有同等效力的文件。

四、旨在对被请求引渡人执行刑罚而提出的引渡请求,

还应附有请求方法院终局判决书的原件或经证明无误的副本以及关于未服刑期的说明。

五、引渡请求及所附文件均应经主管机关正式盖章,无须认证。

### **第九条 补充材料**

被请求方如果认为引渡请求所附材料不够充分,可以要求请求方在六十天内提交补充材料。经请求方的合理要求,这一期限还可延长十五天。如果请求方未在上述期限内提交补充材料,应视为自动放弃请求,在此情况下,已被羁押的被请求引渡人应予释放,但不妨碍请求方就同一犯罪再次提出引渡请求。

### **第十条 为引渡而逮捕**

收到引渡请求后,除根据本条约不能引渡的情形外,被请求方应立即采取措施逮捕被请求引渡人。



## 第十一条 临时逮捕

一、在紧急情况下,请求方可以请求被请求方在其收到引渡请求前临时逮捕准备请求引渡的人。此种请求可以书面形式通过外交途径或国际刑警组织途径以任何被请求方接受的通讯方式提出。

二、临时逮捕请求书应包括本条约第八条第一款的内容,并说明对该人已签发了逮捕证或已作出了终审判决以及将尽快对该人提出引渡请求。

三、被请求方应将对该项请求的决定及有关情况及时通知请求方。

四、被请求方在对被请求引渡人逮捕后三十天内,如未收到本条约第八条所指的引渡请求及文件,可释放临时被逮捕的人。上述期限可经请求方的合理要求延长十五天,但仅限一次。

五、如果请求方随后提交了引渡请求及文件,则对临时被逮捕人的释放不应影响对该人的重新逮捕和引渡。

## 第十二条 移交被引渡人

一、被请求方应立即将其对引渡请求所作出的决定通知请求方。

二、如果部分或全部拒绝引渡请求,被请求方应说明理由。

三、如果同意引渡请求,被请求方应确定一个合理的移交期限,缔约双方应在该期限内商定移交被引渡人的时间、地点;同时,被请求方应告知请求方有关被请求引渡人已被拘留的时间。

四、如果请求方自商定移交之日起十五天内不接收被引渡人,应被视为放弃该项引渡请求,被请求方应立即释放该人,并可拒绝请求方就同一犯罪对该人再次提出的引渡请求。

五、如果缔约一方因其无法控制的原因不能在商定的期限内移交或接收被引渡人,该缔约方应及时通知缔约另一方。缔约双方应重新商定移交事宜。

### 第十三条 暂缓移交和临时移交

一、如果被引渡人正在被请求方境内因请求引渡的犯罪以外的其他犯罪受审或已被判决或服刑,被请求方可以暂缓移交该人,直至诉讼终结、服刑期满或提前释放,并将此通知请求方。

二、如果前款规定的暂缓移交可能导致超过刑事追诉时效或难以对犯罪进行调查,被请求方可以根据请求方的请求,临时移交被引渡人。

三、请求方在完成有关诉讼行为后,应立即将被临时移交的人归还被请求方。

### 第十四条 重新引渡

如果被引渡人逃避刑事追诉、审判或执行刑罚,并自愿返回被请求方境内,被请求方应根据请求方的请求将其再次引渡。在这种情况下,请求方无需提交本条约第八条规定的文件。

## 第十五条 数国提出的引渡请求

如果包括请求方在内的数国对同一人就同一行为或不同行为提出引渡请求,被请求方有权决定将该人引渡给其中任何一个国家。被请求方在决定引渡时,应考虑各种情况,特别是有无条约关系、犯罪的严重性、犯罪行为地、提出请求的时间、被请求引渡人的国籍以及再引渡给第三国的可能性。

## 第十六条 特定原则

请求方不得对已移交的被引渡人在引渡前所犯的非准予引渡的罪行追究刑事责任或执行刑罚或限制其人身自由,也不得将该人再引渡给第三国,但下列情况除外:

(一)被请求方同意。为此,请求方应通过本条约第六条规定的途径以书面方式提出请求,并附本条约第八条规定的有关文件和被引渡人陈述的法律记录。如请求所涉及的犯罪本身根据本条约应予引渡,则应予同意;

(二)被引渡人在刑事审判终结或刑罚执行完毕后三十天内可以自由离开请求方领土而未离开,或离开后又自愿

返回。但被引渡人由于其无法控制的原因不能离开请求方领土的时间不计入此期限。

### 第十七条 财物的移交

一、被请求方应在其法律允许的范围内,应请求方的请求向其移交已查获的被引渡人在据以引渡的犯罪中获得的财物和作为证据的财物。

二、在同意引渡后,如果因被引渡人死亡、脱逃或其他原因而不能执行引渡,本条第一款所指的财物仍应予以移交。

三、如果被请求方需要将本条第一款所指的财物用作正在进行的其他刑事案件的证据,可以暂缓移交直至案件诉讼程序终结或在返还的条件下临时移交。在此情况下,被请求方应通知请求方。

四、被请求方或任何第三方对本条第一款所指财物的权利,应予保留。如果存在该项权利,则应在审判终结后尽快将该项财物无偿归还被请求方。

## 第十八条 过 境

一、根据缔约另一方的请求,缔约一方应允许缔约另一方从第三国引渡的人经过其领土。如果使用空运且未计划在缔约一方境内降落,则无需其同意。

二、过境请求应通过本条约第六条规定的途径以书面方式提出,并附本条约第八条规定的有关文件。

三、根据本条约规定不应引渡的人,被请求方可以拒绝其过境。

## 第十九条 通 报

请求方应向被请求方及时通报对被引渡人刑事诉讼、执行刑罚或者再引渡给第三国的情况。

## 第二十条 处理引渡请求适用的法律

除本条约另有规定外,被请求方根据其本国法处理与引渡有关的请求。

## 第二十一条 费用

一、被请求方应承担移交被引渡人之前在其境内因引渡所产生的费用。

二、与过境有关的费用由过境请求方负担。

## 第二十二条 争议的解决

因解释和适用本条约所产生的任何争议,均通过外交途径解决。

## 第二十三条 批准和生效

本条约须经批准,批准书在 互换。本条约自互换批准书之日起第三十天开始生效。

## 第二十四条 终止

一、本条约自缔约任何一方通过外交途径书面通知另一方终止之日起六个月后失效,否则,本条约无限期有效。

二、本条约的终止不应影响在本条约终止前已经开始的引渡程序。

缔约双方全权代表在本条约上签字，以昭信守。

本条约于一九九六年七月一日在布加勒斯特签订，一式两份，每份均用罗文和中文写成，两种文本同等作准。

罗马尼亚代表



中华人民共和国代表



True and Complete Copy  
Felix Zaharia, director  
International Treaties Directorate  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS





[ TEXT IN ROMANIAN – TEXTE EN ROUMAIN ]

## **TRATAT**

**între România și Republica Populară Chineză**

**privind extrădarea**

**România și Republica Populară Chineză, denumite în continuare "Părți Contractante", în scopul întăririi colaborării lor în domeniul combaterii criminalității, au convenit, pe baza respectării suveranității egalității și reciprocității, să încheie următorul tratat:**

### **ARTICOLUL 1**

**Obligația de a extrăda**

**Părțile Contractante se obligă să-și extrădeze, reciproc, la cerere, în conformitate cu prevederile prezentului tratat, persoanele aflate pe teritoriul lor, pentru a fi trase la răspundere penală sau pentru executarea pedepsei.**

## ARTICOLUL 2

### Infracțiunile care dau loc la extrădare

1. În sensul prezentului tratat, prin infracțiuni care dau loc la extrădare se înțeleg infracțiunile care, potrivit legilor ambelor Părți Contractante, atrag o pedeapsă cu închisoarea de cel puțin un an.

2. În cazul în care extrădarea este cerută în vederea executării unei pedepse aplicate pentru o infracțiune care îndeplinește condițiile prevăzute la paragraful 1, ea este admisă numai dacă durata pedepsei de executat este de cel puțin 6 luni închisoare.

3. Considerarea unei infracțiuni ca fiind pedepsită de legile ambelor Părți Contractante nu este condiționată de împrejurarea că legile Părților Contractante înscriu fapta în aceeași categorie de infracțiuni sau o denumesc prin aceeași terminologie.

4. Dacă cererea de extrădare se referă la două sau mai multe infracțiuni pedepsite cu închisoarea de legile ambelor Părți Contractante, chiar dacă numai una dintre ele corespunde condițiilor prevăzute la paragraful 1 privind durata pedepsei, extrădarea poate fi admisă și pentru celelalte infracțiuni.

5. În cazul infracțiunilor fiscale extrădarea nu va putea fi refuzată pe motiv că legislația Părții solicitate nu prevede același regim de taxe și impozite sau nu conține același tip de reglementare în materie de taxe și impozite, vamă sau schimb valutar, ca legislația Părții solicitante.

### **ARTICOLUL 3**

#### **Cazuri în care extrădarea nu se admite**

**Extrădarea nu va avea loc în unul din următoarele cazuri:**

- a) dacă persoana a cărei extrădare se cere este cetățean al Părții solicitate;**
- b) dacă infracțiunea pentru care se cere extrădarea este considerată de către Partea solicitată ca fiind de natură politică;**
- c) dacă Partea solicitată are motive serioase să considere că cererea de extrădare adresată de Partea solicitantă are drept scop intentarea unui proces penal sau executarea unei pedepse pentru motive de rasă, religie, naționalitate sau opinii politice sau că situația persoanei a cărei extrădare se cere va fi vătămată în procedura judiciară pentru unul din aceste motive;**
- d) dacă infracțiunea pentru care se cere extrădarea este o infracțiune de natură militară, care nu constituie totodată o infracțiune de drept comun;**
- e) dacă potrivit legii uneia dintre Părțile Contractante, persoana a cărei extrădare se cere a dobândit imunitate de urmărire, judecată sau executarea pedepsei din orice temei legal, inclusiv prescripția sau amnistia;**
- f) dacă, înainte de primirea cererii de extrădare, față de persoana a cărei extrădare se cere, Partea solicitată a intentat un proces penal, a pronunțat o hotărâre penală definitivă sau a încetat procesul pentru aceeași infracțiune.**

## **ARTICOLUL 4**

### **Cazuri în care extrădarea poate fi refuzată**

**Extrădarea poate fi refuzată în unul din următoarele cazuri:**

- a) dacă potrivit legii Părții solicitate, infracțiunea a fost săvârșită în total sau în parte pe teritoriul acesteia sau într-un loc asimilat teritoriului ei;**
- b) dacă infracțiunea a fost săvârșită în afara teritoriului Părții solicitante, iar legea Părții solicitate nu permite exercitarea acțiunii penale pentru o astfel de infracțiune săvârșită în afara teritoriului său;**
- c) dacă prin admiterea cererii de extrădare s-ar contraveni unor principii de bază ale legislației Părții solicitate.**

## **ARTICOLUL 5**

### **Obligația de a porni o acțiune penală**

**1. Dacă fapta pentru care s-a cerut extrădarea constituie infracțiune potrivit legii Părții solicitate, dar aceasta a refuzat extrădarea în baza prevederilor articolului 3 litera a și articolului 4 litera a din prezentul tratat, la cererea Părții solicitante, Partea solicitată este obligată să supună cauza autorității sale judiciare competente pentru pornirea acțiunii penale în conformitate cu legea sa.**

**2. Cererea Părții solicitante se adresează în scris, pe calea prevăzută de articolul 6 din prezentul tratat și va fi însoțită de actele și probele prevăzute de articolul 8 din prezentul tratat.**

3. Partea solicitată trebuie să informeze Partea solicitantă în cel mai scurt timp posibil, despre rezultatul procesului.

## **ARTICOLUL 6**

### **Modul de legătura**

Părțile Contractante vor comunica între ele pe cale diplomatică, cu excepția cazurilor în care prezentul tratat prevede altfel.

## **ARTICOLUL 7**

### **Limba folosită**

În aplicarea prezentului tratat, Părțile Contractante vor folosi limbile oficiale proprii și vor anexa o traducere în limba oficială a celeilalte Părți sau în limba engleză.

## **ARTICOLUL 8**

### **Cererea de extrădare și actele anexe**

1. Cererea de extrădare trebuie să fie formulată în scris și trebuie să cuprindă următoarele:

- a) indicarea autorității solicitante;

b) numele, prenumele, cetățenia și celelalte date cunoscute privind identitatea persoanei a cărei extrădare se solicită, precum și locul în care se află aceasta;

c) descrierea faptei comise, inclusiv data și locul comiterii, precum și prejudiciul cauzat prin infracțiune, atunci când este cazul;

d) încadrarea juridică a faptei și pedeapsa prevăzută de lege.

2. La cererea de extrădare se anexează următoarele:

a) în măsura în care este posibil, informații referitoare la semnalmentele persoanei a cărei extrădare se solicită, fotografiile, amprente digitale și orice alte date, acte și informații de natură să determine identitatea, cetățenia și locul unde se află aceasta;

b) date și acte privind prejudiciul și orice precizări posibile asupra naturii, cuantumului și importanței lui;

c) copia dispozițiilor legale aplicabile sau o declarație asupra acestora, inclusiv cu privire la pedepsele aplicabile, termenele de prescripție a acțiunii penale și executării pedepsei.

3. În cazul în care extrădarea se solicită în vederea urmăririi penale sau judecării, la cererea de extrădare se anexează originalul sau copia mandatului de arestare sau a altui act având aceeași valabilitate.

4. În cazul în care extrădarea se solicită în vederea executării pedepsei, la cererea de extrădare se anexează originalul sau o copie certificată a hotărârii judecătorești definitive și informații referitoare la durata pedepsei rămasă de executat.

Cererea de extrădare și actele anexe trebuie să poarte sigiliul oficial al organelor competente, fără a fi supuse cerinței legalizării.

## **ARTICOLUL 9**

### **Informații suplimentare**

Dacă Partea solicitată consideră că informațiile sau actele anexate la cererea de extrădare nu sunt suficiente, poate să ceară Părții solicitante suplimentarea lor în termen de 60 de zile. Acest termen poate fi prelungit cu încă 15 zile la cererea motivată a Părții solicitante. Dacă Partea solicitantă nu poate oferi informațiile sau actele în termenul respectiv, se consideră că renunță la cerere, în acest caz, persoana arestată a cărei extrădare se cere, va fi pusă în libertate. Aceasta nu împiedică Partea solicitantă să adreseze o nouă cerere, cu același obiect.

## **ARTICOLUL 10**

### **Arestarea în vederea extrădării**

După primirea cererii de extrădare, Partea solicitată va lua de îndată măsuri pentru arestarea persoanei a cărei extrădare se cere, cu excepția cazurilor în care, potrivit prezentului tratat, extrădarea nu va avea loc.

## **ARTICOLUL 11**

### **Arestarea provizorie**

1. În caz de urgență, Partea solicitantă poate cere Părții solicitate înainte de primirea cererii de extrădare, să aresteze provizoriu persoana a cărei extrădare se cere.

O astfel de cerere se poate adresa în scris, fie pe cale diplomatică, fie prin organizația Interpol, folosind orice mijloace de comunicare acceptate de Partea solicitată.

2. Cererea de arestare provizorie va cuprinde: datele prevăzute la articolul 8, paragraful 1 din prezentul Tratat și mențiunea că s-a emis mandatul de arestare ori că s-a pronunțat hotărârea de condamnare definitivă, precum și precizarea că cererea de extrădare va fi transmisă cât mai curând posibil.

3. Partea solicitată va anunța de îndată Partea solicitantă despre modul de rezolvare a cererii.

4. Dacă cererea de extrădare și actele prevăzute la articolul 8 din prezentul Tratat nu sunt transmise de către Partea solicitantă în termen de 30 de zile de la arestarea persoanei, aceasta va fi pusă în libertate. Termenul de 30 de zile va putea fi prelungit o singură dată cu cel mult 15 zile, la cererea motivată a Părții solicitante.

5. Punerea în libertate nu exclude o nouă arestare, nici extrădarea, dacă cererea de extrădare și actele anexe sunt transmise ulterior.

## ARTICOLUL 12

### Predarea persoanei extrădate

1. Partea solicitată va comunica de îndată Părții solicitante hotărârea luată cu privire la cererea de extrădare.

2. În caz de refuz total sau parțial al cererii de extrădare, Partea solicitată va comunica Părții solicitante motivele.

3. Dacă cererea de extrădare a fost admisă, Partea solicitată va stabili un termen rezonabil pentru predare, înăuntrul căruia cele două Părți Contractante vor conveni



asupra datei și locului predării; totodată, Partea solicitată va comunica Părții solicitante informații asupra duratei detenției executate de către persoană în vederea extrădării.

4. Dacă Partea solicitantă nu ia în primire persoana cerută în termen de 15 zile de la data fixată pentru predare, se consideră că aceasta a renunțat la cererea de extrădare. Partea solicitată va pune în libertate persoana arestată și va putea refuza o nouă cerere de extrădare pentru aceeași faptă.

5. Dacă una dintre Părțile Contractante nu a putut să predea sau să preia, din motive independente de voința sa, în termenul stabilit, persoana a cărei extrădare a fost cerută, această Parte Contractantă trebuie să informeze în timp util cealaltă Parte Contractantă. Părțile Contractante se vor pune de acord asupra unei noi date de predare.

## ARTICOLUL 13

### Amânarea predării și predarea temporară

1. Dacă persoana a cărei extrădare se cere este implicită într-un proces penal în curs sau dacă a fost condamnată sau se află în curs de executare a unei pedepse pentru o altă infracțiune decât aceea în legătură cu care se cere extrădarea pe teritoriul Părții solicitate, Partea solicitată poate amâna predarea persoanei respective până la terminarea procesului sau executarea completă a pedepsei sau eliberarea înainte de expirarea duratei acesteia. Partea solicitată va informa de îndată Partea solicitantă despre amânare.

2. Dacă amânarea predării prevăzută la paragraful 1 ar putea atrage după sine împlinirea termenului de prescripție a acțiunii penale sau ar prejudicia investigarea

faptelor, Partea solicitată poate preda temporar persoana a cărei extrădare se solicită, la cererea Părții solicitante.

3. Persoana predată temporar va fi înapoiată imediat Părții solicitate, după ce Partea solicitantă a efectuat actele procesuale respective.

## **ARTICOLUL 14**

### **Repetarea extrădării**

Dacă persoana extrădată se sustrage de la urmărirea penală sau de la judecată ori de la executarea pedepsei și se înfăptuiește de bunăvoie pe teritoriul Părții solicitate, la cererea Părții solicitante, Partea solicitată va putea extrăda din nou persoana respectivă. În acest caz, nu mai este necesar ca Partea solicitantă să prezinte actele prevăzute la articolul 8 din prezentul tratat.

## **ARTICOLUL 15**

### **Cereri de extrădare primite din partea mai multor state**

Dacă extrădarea aceleiași persoane este cerută concomitent de mai multe state, inclusiv de Partea solicitantă, fie pentru aceeași faptă, fie pentru fapte diferite, Partea solicitată hotărăște cărui stat îi va extrăda persoana respectivă, ținând seama de toate circumstanțele și, în special, de relațiile convenționale, de gravitatea și locul săvârșirii infracțiunilor, de data cererilor, de cetățenia persoanei cerute și de posibilitatea unei extrădări ulterioare unui alt stat.

## ARTICOLUL 16

### Regula specialității

Partea solicitantă nu va putea trage la răspundere penală, supune la executarea pedepsei sau la o altă limitare a libertății personale persoana extrădată, pentru o infracțiune săvârșită anterior predării, alta decât cea pentru care s-a cerut extrădarea, sau nu o poate preda unui stat terț, decât în următoarele cazuri:

a) Partea solicitată este de acord. În acest scop Partea solicitantă va transmite, pe calea prevăzută de articolul 6, o cerere scrisă, însoțită de actele prevăzute de articolul 8 din prezentul tratat și de un proces-verbal conținând declarația extrădatului. Consimțământul va putea fi dat dacă infracțiunea pentru care este cerut antrenează ea însăși obligația de extrădare în conformitate cu prezentul tratat;

b) deși a avut posibilitatea, persoana extrădată nu a părăsit teritoriul Părții solicitante în termen de 30 de zile de la sfârșitul procesului penal, iar în cazul condamnării, de la executarea pedepsei sau dacă se reîntoarce de bunăvoie pe teritoriul acestei din urmă Părți. În acest termen nu se socotește timpul în care persoana extrădată nu a putut părăsi teritoriul Părții solicitante din motive independente de voința sa.

## ARTICOLUL 17

### Transmiterea obiectelor

1. La cererea Părții solicitante, Partea solicitată se obligă să transmită, în limitele prevăzute de legea sa, obiectele și valorile care au fost procurate de persoana extrădată prin infracțiunile care au atras extrădarea, precum și obiectele și valorile care pot fi folosite ca probe.

2. După admiterea extrădării, obiectele și valorile prevăzute la paragraful 1 se transmit chiar dacă extrădarea infractorului nu poate fi făcută din cauza morții lui, evadării sau din alte cauze.

3. Dacă obiectele și valorile menționate la paragraful 1 sunt necesare Părții solicitate ca probe într-o altă cauză penală, transmiterea lor poate fi amânată până la terminarea procesului în cauză sau pot fi predate cu condiția de a fi restituite. Despre acestea Partea solicitată va informa Partea solicitantă.

4. Drepturile Părții solicitate sau ale terților asupra obiectelor și valorilor menționate la paragraful 1 rămân neatinse. Obiectele asupra cărora există asemenea drepturi se restituie Părții solicitate după terminarea procesului, cât mai curând posibil și fără cheltuieli.

## **ARTICOLUL 18**

### **Tranzitarea**

1. Fiecare dintre Părțile Contractante va autoriza, la cererea celeilalte Părți Contractante, transportul pe teritoriul său al persoanelor extrădate celeilalte Părți Contractante de către un al treilea stat. În cazul tranzitului cu avionul, fără aterizare, pe teritoriul celeilalte Părți Contractante, nu este necesar acordul acesteia din urmă.

2. Cererea de tranzit va fi transmisă pe calea prevăzută de articolul 6 din prezentul tratat. Aceasta va fi formulată în scris și va fi însoțită de actele prevăzute la articolul 8 din prezentul tratat.

3. Partea solicitată poate refuza tranzitul dacă persoana nu ar putea fi extrădată potrivit prevederilor prezentului tratat.

## **ARTICOLUL 19**

### **Informații**

Partea solicitantă va comunica Părții solicitate informații cu privire la procesul penal sau executarea pedepsei, precum și la reextrădarea persoanei într-un stat terț.

## **ARTICOLUL 20**

### **Legile aplicabile pentru rezolvarea cererilor de extrădare**

Cu excepția prevederilor din prezentul tratat, Partea solicitată va rezolva cererile privind extrădarea potrivit legii sale.

## **ARTICOLUL 21**

### **Cheltuieli**

1. Partea solicitată suportă cheltuielile ocazionate de extrădare pe teritoriul ei până la predarea persoanei extrădate.

2. Cheltuielile cu privire la tranzit vor fi suportate de Partea solicitantă.

## **ARTICOLUL 22**

### **Rezolvarea diferendelor**

Orice diferend privind interpretarea și aplicarea prezentului tratat va fi rezolvat pe cale diplomatică.

## ARTICOLUL 23

### Ratificarea și intrarea în vigoare a tratatului

Tratatul este supus ratificării și va intra în vigoare în cea de a 30-a zi de la data efectuării schimbului instrumentelor de ratificare. Instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Beijing.

## ARTICOLUL 24

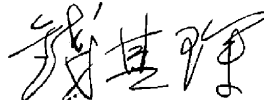
### Valabilitatea tratatului

1. Prezentul tratat se încheie pe durată nelimitată. Tratatul își va înceta valabilitatea după trecerea a 6 luni de la data notificării, în scris, pe cale diplomatică, a denunțării lui de către oricare dintre Părțile Contractante.
2. Prevederile prezentului tratat se vor aplica și în cazul cererilor de extrădare anterioare datei încetării valabilității lui.

Drept pentru care plenipotențiarii celor două Părți Contractante au semnat prezentul tratat la București, la 1 iulie 1996, în două exemplare, în limbile română și chineză, ambele texte având aceeași valabilitate.

Pentru ROMÂNIA

Pentru REPUBLICA POPULARĂ CHINEZĂ



[TRANSLATION – TRADUCTION]<sup>1</sup>

**Treaty between Romania and the People's Republic of China  
regarding extradition**

Romania and the People's Republic of China, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", in order to strengthen their collaboration in the field of combating crime, have agreed, on the basis of respect for sovereignty, equality and reciprocity, to conclude the following treaty:

**ARTICLE 1**

**The obligation to extradite**

The Contracting Parties undertake to extradite each other, upon request, in accordance with the provisions of this treaty, the persons located in their territory, to be held criminally liable or for the execution of the sentence.

**ARTICLE 2**

**Extraditable offences**

1. For the purposes of this treaty, extraditable offenses are understood to mean offenses which, according to the laws of both Contracting Parties, attract a prison sentence of at least one year.

2. If extradition is requested for the execution of a sentence imposed for a crime that meets the conditions set out in paragraph 1, it is only admissible if the duration of the sentence to be executed is at least 6 months imprisonment.

3. The consideration of a crime as punishable by the laws of both Contracting Parties is not conditional on the fact that the laws of the Contracting Parties include the act in the same category of crimes or define it with the same terminology.

4. If the request for extradition relates to two or more offenses punishable by imprisonment under the laws of both Contracting Parties, even if only one of them meets the conditions laid down in paragraph 1 regarding the duration of the sentence, extradition may also be granted for the other offenses.

5. In the case of fiscal offences, extradition cannot be refused on the grounds that the legislation of the requested Party does not provide for the same regime of taxes and duties or does not contain the same type of regulation in matters of duties and taxes, customs or foreign exchange, as the legislation of the requesting Party.

**ARTICLE 3**

**Cases in which extradition is not admissible**

Extradition will not take place in one of the following cases:

- a) if the person whose extradition is requested is a citizen of the requested Party;
- b) if the crime for which extradition is requested is considered by the requested Party to be of a political nature;

---

<sup>1</sup> Translation provided by the Government of Romania – Traduction fournie par le Gouvernement de la Roumanie.



- c) if the requested Party has serious reasons to believe that the extradition request made by the requesting Party is for the purpose of bringing a criminal trial or executing a sentence for reasons of race, religion, nationality or political opinion, or that the situation of the person whose extradition is requested will be harmed in the legal proceedings for one of these reasons;
- d) if the crime for which extradition is requested is a military crime, which does not also constitute an ordinary crime;
- e) if according to the law of one of the Contracting Parties, the person whose extradition is requested has acquired immunity from prosecution, trial or execution of the sentence on any legal basis, including prescription or amnesty;
- f) if, prior to the receipt of the extradition request, against the person whose extradition is requested, the requested Party has instituted criminal proceedings, issued a final criminal judgment or terminated the proceedings for the same crime.

#### **ARTICLE 4**

##### **Cases in which extradition may be refused**

Extradition may be refused in one of the following cases:

- a. if according to the law of the requested Party, the offense was committed in whole or in part in its territory or in a place assimilated to its territory;
- b. if the crime was committed outside the territory of the requesting Party, and the law of the requested Party does not allow the exercise of a criminal action for such a crime committed outside its territory;
- c. if granting the extradition request would infringe on basic principles of the legislation of the requested Party.

#### **ARTICLE 5**

##### **The obligation to initiate criminal proceedings**

1. If the act for which extradition is requested constitutes a crime according to the law of the requested Party, but it has refused extradition based on the provisions of article 3 letter a and article 4 letter a of this treaty, at the request of the requesting Party, the requested Party is obliged to submit the case to its competent judicial authority to initiate criminal proceedings in accordance with its law.
2. The request of the requesting Party shall be addressed in writing, through the means provided for in Article 6 of this treaty and shall be accompanied by the documents and evidence provided for in Article 8 of this treaty.
3. The Requested Party must inform the Requesting Party as soon as possible about the outcome of the process.

#### **ARTICLE 6**

##### **Communication mode**

The Contracting Parties shall communicate with each other through diplomatic channels, except in cases where this treaty provides otherwise.

**ARTICLE 7**

**The language used**

In applying this treaty, the Contracting Parties shall use their own official languages and shall attach a translation into the official language of the other Party or into English.

**ARTICLE 8**

**Extradition request and accompanying documents**

- 1) The extradition request must be made in writing and must include the following:
  - a) indication of the requesting authority;
  - b) the name, surname, citizenship and other known data regarding the identity of the person whose extradition is requested, as well as the place where he or she is located;
  - c) description of the act committed, including the date and place of commission, as well as the damage caused by the crime, when applicable;
  - d) the legal classification of the act and the punishment provided by law.
- 2) The following is attached to the extradition request:
  - a) to the extent possible, information relating to the description of the person whose extradition is requested, photographs, fingerprints and any other data, documents and information likely to determine the identity, citizenship and whereabouts of the person;
  - b) data and documents regarding the damage and any possible clarifications on its nature, amount and importance;
  - c) the copy of the applicable legal provisions or a statement on them, including regarding the applicable penalties, the statutes of limitation for the criminal action and for the execution of the penalty.
- 3) If extradition is requested for criminal prosecution or trial, the original or copy of the arrest warrant or other document having the same validity shall be attached to the extradition request.
- 4) If the extradition is requested in order to execute the sentence, the original or a certified copy of the final court decision and information about the duration of the sentence remaining to be executed shall be attached to the extradition request.

The extradition request and the accompanying documents must bear the official seal of the competent authorities, without being subject to the requirement of legalization.

**ARTICLE 9**

**Additional information**

If the requested Party considers that the information or documents attached to the extradition request are not sufficient, it may ask the requesting Party to supplement them within 60 days. This term can be extended by another 15 days at the reasoned request of the requesting Party. If the requesting Party cannot provide the information or documents within the said term, it is considered to waive the request, in this case, the arrested person whose extradition is requested will be released. This does not prevent the Requesting Party from making a new request, with the same object.

## **ARTICLE 10**

### **Arrest for extradition**

Upon receipt of the extradition request, the Requested Party shall immediately take measures to arrest the person whose extradition is requested, except in cases where, according to this Treaty, extradition shall not take place.

## **ARTICLE 11**

### **Provisional arrest**

1. In case of emergency, the requesting Party may ask the requested Party, before receiving the extradition request, to provisionally arrest the person whose extradition is requested. Such a request may be made in writing, either through diplomatic channels or through the Interpol organization, using any means of communication accepted by the requested Party.

2. The request for provisional arrest shall include: the data provided for in Article 8, paragraph 1 of this Treaty and the mention that the arrest warrant has been issued or the final sentence has been delivered, as well as the statement that the extradition request will be submitted as soon as possible.

3. The requested Party shall immediately notify the requesting Party of how to settle the request.

4. If the request for extradition and the documents provided for in Article 8 of this treaty are not submitted by the requesting Party within 30 days of the arrest of the person, he or she shall be released. The 30-day period may be extended once by a maximum of 15 days, upon the reasoned request of the requesting Party.

5. The release does not exclude a new arrest, nor extradition, if the extradition request and the accompanying documents are submitted later.

## **ARTICLE 12**

### **Surrender of the extradited person**

1. The requested Party shall immediately notify the requesting Party of the decision taken on the extradition request.

2. In case of total or partial refusal of the extradition request, the requested Party will communicate the reasons to the requesting Party.

3. If the extradition request has been accepted, the requested Party will set a reasonable deadline for surrender, within which the two Contracting Parties will agree on the date and place of surrender; at the same time, the requested Party will communicate to the requesting Party information on the duration of the detention carried out by the person for the purpose of extradition.

4. If the requesting Party does not receive the requested person within 15 days from the date set for the surrender, it is considered that he has given up the extradition request. The requested party shall release the arrested person and may refuse a new extradition request for the same offense.

5. If one of the Contracting Parties was not able, for reasons beyond its control, to hand over or take over the person whose extradition was requested within the stipulated time, this Contracting Party must inform the other Contracting Party in a timely manner. The Contracting Parties shall agree on a new surrender date.

### **ARTICLE 13**

#### **Postponement of surrender and temporary surrender**

1. If the person whose extradition is requested is involved in an ongoing criminal process or if he or she has been convicted or is serving a sentence for a crime other than that for which extradition is requested on the territory of the requested Party, the requested Party may postpone the surrender of the person until the end of the trial or the full execution of the sentence or release before the expiration of its term. The requested Party shall immediately inform the requesting Party of the postponement.

2. If the postponement of the surrender provided for in paragraph 1 could entail the fulfillment of the limitation period of the criminal action or would prejudice the investigation of the facts, the requested Party may temporarily surrender the person whose extradition is requested, at the request of the requesting Party.

3. The temporarily surrendered person shall be immediately returned to the requested Party, after the requesting Party has completed the respective procedural acts.

### **ARTICLE 14**

#### **Repetition of extradition**

If the extradited person evades prosecution, trial, or the execution of the sentence and voluntarily returns to the territory of the requested Party, at the request of the requesting Party, the requested Party may extradite that person again. In this case, it is no longer necessary for the requesting Party to present the documents provided for in Article 8 of this Treaty.

### **ARTICLE 15**

#### **Extradition requests received from several states**

If the extradition of the same person is requested simultaneously by several states, including the requesting Party, either for the same act or for different acts, the requested Party shall decide to which State it will extradite the person, taking into account all the circumstances and, in particular, the conventional relations, the seriousness and the place of commission of the crimes, the date of the requests, the citizenship of the requested person and the possibility of a subsequent extradition to another state.

### **ARTICLE 16**

#### **Rule of specialty**

The requesting Party will not be able to hold the extradited person criminally liable, or to subject to the execution of the sentence or to another limitation of freedom, for a crime committed before the handover, other than the one for which the extradition was requested, or cannot hand him over to a third state, unless in the following cases :

a) The requested party agrees. For this purpose, the requesting Party shall submit, through the means provided for in Article 6, a written request, accompanied by the documents provided for in Article 8 of this treaty and a record containing the statement of the extradited person. Consent may be given if the offense for which it is requested is itself extraditable in accordance with this treaty;

b) although he or she had the opportunity, the extradited person did not leave the territory of the requesting Party within 30 days from the end of the criminal trial, and in the case of

conviction, from the execution of the sentence or if he or she voluntarily returns to the territory of the latter Party. This term does not include the time when the extradited person could not leave the territory of the requesting Party for reasons beyond his or her control.

#### **ARTICLE 17**

##### **Transmission of objects**

1. At the request of the requesting Party, the requested Party undertakes to transmit, within the limits provided by its law, the objects and valuables that were acquired by the extradited person through the crimes that attracted the extradition, as well as the objects and values that can be used as evidence.

2. After the extradition has been accepted, the objects and values referred to in paragraph 1 shall be transferred even if the criminal's extradition cannot be made due to his death, escape or other causes.

3. If the objects and valuables mentioned in paragraph 1 are needed by the requested Party as evidence in another criminal case, their transmission may be postponed until the end of the trial in question or they may be handed over on condition that they be returned. The requested Party shall inform the requesting Party about this.

4. The rights of the requested Party or third parties over the objects and values mentioned in paragraph 1 remain unaffected. The objects on which such rights exist shall be returned to the requested Party after the end of the process, as soon as possible and without expenses.

#### **ARTICLE 18**

##### **The transit**

1. Each of the Contracting Parties shall authorize, at the request of the other Contracting Party, the transportation on its territory of persons extradited to the other Contracting Party by a third state. In the case of transit by plane, without landing, on the territory of the other Contracting Party, the agreement of the latter is not necessary.

2. The transit request shall be sent via the route provided by Article 6 of this Treaty. This shall be formulated in writing and will be accompanied by the documents provided for in Article 8 of this treaty.

3. The requested party may refuse transit if the person could not be extradited according to the provisions of this treaty.

#### **ARTICLE 19**

##### **Information**

The requesting Party shall communicate to the requested Party information regarding the criminal trial or the execution of the sentence, as well as the re-extradition of the person to a third country.

**ARTICLE 20**

**Applicable laws for dealing with extradition requests**

Except as provided in this Treaty, the requested Party shall deal with extradition requests in accordance with its law.

**ARTICLE 21**

**Expenses**

1. The requested Party shall bear the costs of extradition on its territory until the surrender of the extradited person.
2. Transit costs shall be borne by the requesting Party.

**ARTICLE 22**

**Dispute resolution**

Any dispute regarding the interpretation and application of this treaty shall be settled through diplomatic channels.

**ARTICLE 23**

**Ratification and entry into force of the treaty**

The treaty is subject to ratification and will enter into force on the 30th day after the exchange of the instruments of ratification. The instruments of ratification will be exchanged in Beijing.

**ARTICLE 24**

**Validity of the treaty**

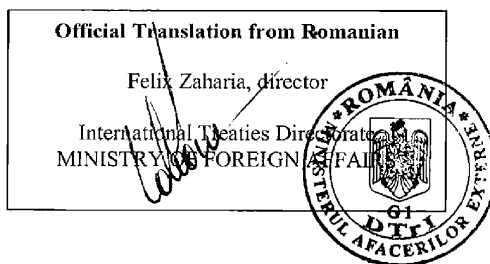
1. This treaty is concluded for an unlimited period. The treaty will cease to be valid after the passage of 6 months from the date of notification, in writing, through diplomatic channels, of its denunciation by any of the Contracting Parties.

2. The provisions of this treaty will also apply in the case of extradition requests made prior to the date of termination of its validity.

In witness whereof the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this treaty in Bucharest, on 1 July 1996, in two copies, in the Romanian and Chinese languages, both texts being equally authentic.

**For Romania**

**For the People's Republic of China**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LA ROUMANIE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

La Roumanie et la République populaire de Chine, ci-après dénommées les « Parties contractantes », désireuses de renforcer leur collaboration dans le domaine de la lutte contre la criminalité, sont convenues, sur la base du respect de la souveraineté, de l'égalité et de la réciprocité, de conclure le présent Traité :

### *ARTICLE PREMIER. Obligation d'extrader*

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, conformément aux dispositions du présent Traité, les personnes se trouvant sur leur territoire, afin de les sanctionner pénalement ou aux fins d'exécution de la peine.

### *ARTICLE 2. Infractions donnant lieu à extradition*

1. Aux fins du présent Traité, les infractions donnant lieu à extradition désignent celles qui, selon la législation des deux Parties contractantes, sont passibles d'une peine d'emprisonnement d'au moins un an.

2. Si l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'une peine prononcée pour un crime satisfaisant aux conditions énoncées au paragraphe 1, elle n'est recevable que si la durée de la peine d'emprisonnement à exécuter est d'au moins six mois.

3. La qualification d'une infraction comme punissable par les législations des deux Parties contractantes n'est pas subordonnée à l'appartenance de l'acte à la même catégorie d'infractions ou à la même terminologie dans les législations des Parties contractantes.

4. Si la demande d'extradition porte sur deux ou plusieurs infractions passibles d'une peine d'emprisonnement au titre de la législation des deux Parties contractantes, même si une seule d'entre elles remplit les conditions prévues au paragraphe 1 en ce qui concerne la durée de la peine, l'extradition peut également être accordée pour les autres infractions.

5. En ce qui concerne les infractions fiscales, l'extradition ne peut être refusée au motif que la législation de la Partie requise ne prévoit pas le même régime d'impôts et de taxes ou ne comporte pas le même type de réglementation en matière d'impôts et de taxes, de droits de douane ou de contrôle des changes que la législation de la Partie requérante.

### *ARTICLE 3. Cas dans lesquels l'extradition n'est pas admissible*

L'extradition n'a pas lieu dans l'un des cas suivants :

- a) si la personne dont l'extradition est demandée est citoyenne de la Partie requise ;
- b) si l'infraction faisant l'objet d'une demande d'extradition est de nature politique selon la Partie requise ;

- c) si la Partie requise a des motifs sérieux de croire que la demande d'extradition formulée par la Partie requérante vise la mise en place d'un procès pénal ou l'exécution d'une peine pour des raisons de race, de religion, de nationalité ou d'opinions politiques, ou que la situation de la personne dont l'extradition est demandée sera compromise au cours de la procédure judiciaire pour l'une de ces raisons ;
- d) si l'infraction faisant l'objet d'une demande d'extradition est une infraction militaire qui ne constitue pas également une infraction de droit commun ;
- e) si, conformément à la législation de l'une des Parties contractantes, la personne dont l'extradition est demandée a acquis l'immunité de poursuite, de jugement ou d'exécution de la peine sur une base légale quelconque, y compris la prescription ou l'amnistie ;
- f) si, avant la réception de la demande d'extradition, la Partie requise a engagé un procès pénal, rendu un jugement pénal définitif ou mis fin aux procédures pénales pour la même infraction contre la personne dont l'extradition est demandée.

*ARTICLE 4. Cas dans lesquels l'extradition peut être refusée*

L'extradition peut être refusée dans l'un des cas suivants :

- a) si, conformément à la législation de la Partie requise, l'infraction a été commise en tout ou partie sur son territoire ou en un lieu assimilé à son territoire ;
- b) si l'infraction n'a pas été commise sur le territoire de la Partie requérante et si la législation de la Partie requise ne prévoit pas d'action pénale pour une telle infraction commise en dehors de son territoire ;
- c) si l'acceptation de la demande d'extradition porte atteinte aux principes fondamentaux de la législation de la Partie requise.

*ARTICLE 5. Obligation d'engager des poursuites pénales*

1. Si l'acte faisant l'objet d'une demande d'extradition constitue une infraction au regard de la législation de la Partie requise, mais que celle-ci a refusé l'extradition au titre des dispositions de l'alinéa a) de l'article 3 et de l'alinéa a) de l'article 4 du présent Traité, alors la Partie requise, à la demande de la Partie requérante, est tenue de saisir son autorité judiciaire compétente aux fins de poursuites pénales conformément à sa législation.

2. La demande de la Partie requérante est adressée par écrit, par les moyens prévus à l'article 6 du présent Traité, et accompagnée des documents et preuves visés à l'article 8 du présent Traité.

3. La Partie requise est tenue d'informer la Partie requérante de l'issue de la procédure dans les meilleurs délais.

*ARTICLE 6. Mode de communication*

Les Parties contractantes communiquent entre elles par la voie diplomatique, sauf dispositions contraires du présent Traité.



*ARTICLE 7. Langue utilisée*

Dans le cadre de l'application du présent Traité, les Parties contractantes utilisent leurs propres langues officielles et joignent une traduction dans la langue officielle de l'autre Partie ou en anglais.

*ARTICLE 8. Demande d'extradition et documents connexes*

1. La demande d'extradition est impérativement formulée par écrit et comporte les renseignements suivants :

- a) l'identification de l'autorité requérante ;
  - b) le nom, le prénom, la nationalité et les autres données connues concernant l'identité de la personne dont l'extradition est demandée, ainsi que le lieu où elle se trouve ;
  - c) la description de l'acte commis, y compris la date et le lieu de commission, ainsi que les dommages causés par l'infraction, le cas échéant ;
  - d) la qualification juridique de l'acte et la sanction prévue par la loi.
2. Les éléments suivants sont joints à la demande d'extradition :
- a) dans la mesure du possible, une description de la personne dont l'extradition est demandée, ainsi que des photographies, des empreintes digitales et autres données, documents et informations susceptibles de déterminer l'identité, la citoyenneté et le lieu où se trouve la personne ;
  - b) les données et documents concernant le dommage ainsi que des éclaircissements éventuels sur sa nature, son montant et son importance ;
  - c) la copie des dispositions légales applicables ou un exposé de celles-ci, y compris en ce qui concerne les sanctions applicables, les délais de prescription de l'action pénale et de l'exécution de la sanction.

3. Si l'extradition est demandée pour des poursuites pénales ou un procès, l'original ou une copie du mandat d'arrêt ou tout autre document ayant la même validité est joint à la demande d'extradition.

4. Si l'extradition est demandée en vue de l'exécution de la peine, l'original ou une copie certifiée conforme de la décision judiciaire définitive ainsi des informations sur la durée de la peine restant à purger doivent être joints à la demande d'extradition.

La demande d'extradition et les documents connexes sont impérativement revêtus du sceau officiel des autorités compétentes, sans être soumis à l'obligation de légalisation.

*ARTICLE 9. Informations complémentaires*

Si la Partie requise estime que les informations ou les documents joints à la demande d'extradition ne sont pas suffisants, elle peut demander à la Partie requérante de les compléter dans un délai de 60 jours. Ledit délai peut être prolongé de 15 jours supplémentaires sur demande motivée de la Partie requérante. Si la Partie requérante ne peut pas fournir les informations ou les documents dans ledit délai, elle est considérée comme renonçant à la demande. Le cas échéant, la personne arrêtée faisant l'objet d'une demande d'extradition est libérée. Cela n'empêche pas la Partie requérante de faire une nouvelle demande, avec le même objet.

*ARTICLE 10. Arrestation en vue d'une extradition*

Dès réception de la demande d'extradition, la Partie requise prend des mesures immédiates pour arrêter la personne dont l'extradition est demandée, sauf dans les cas où l'extradition n'a pas lieu au titre du présent Traité.

*ARTICLE 11. Arrestation provisoire*

1. En cas d'urgence, la Partie requérante peut demander à la Partie requise d'arrêter provisoirement la personne dont l'extradition est demandée, avant réception de la demande d'extradition. Cette demande peut être formulée par écrit, soit par la voie diplomatique, soit par l'intermédiaire de l'organisation Interpol, en utilisant tout moyen de communication accepté par la Partie requise.

2. La demande d'arrestation provisoire comporte : les données visées au paragraphe 1 de l'article 8 du présent Traité et la mention indiquant que le mandat d'arrêt a été émis ou que la condamnation définitive a été prononcée, ainsi qu'une déclaration attestant que la demande d'extradition sera présentée dans les meilleurs délais.

3. La Partie requise notifie immédiatement à la Partie requérante les modalités de règlement de la demande.

4. Si la demande d'extradition et les documents prévus à l'article 8 du présent Traité ne sont pas présentés par la Partie requérante dans les 30 jours suivant l'arrestation de la personne, celle-ci est remise en liberté. Ladite période de 30 jours peut être prolongée une fois de 15 jours au maximum, sur demande motivée de la Partie requérante.

5. La libération n'exclut pas une nouvelle arrestation, ni une extradition, si la demande d'extradition et les documents connexes sont présentés ultérieurement.

*ARTICLE 12. Remise de la personne extradée*

1. La Partie requise notifie immédiatement à la Partie requérante la décision prise quant à la demande d'extradition.

2. En cas de refus total ou partiel de la demande d'extradition, la Partie requise en communique les raisons à la Partie requérante.

3. Si la demande d'extradition est acceptée, la Partie requise fixe un délai raisonnable pour la remise, au cours duquel les deux Parties contractantes conviennent de la date et du lieu ; parallèlement, la Partie requise communique à la Partie requérante des informations sur la durée de la détention de la personne aux fins d'extradition.

4. Si la Partie requérante ne reçoit pas la personne recherchée dans un délai de 15 jours à compter de la date fixée pour la remise, elle est considérée comme ayant renoncé à la demande d'extradition. La Partie requise libère la personne arrêtée et peut refuser une nouvelle demande d'extradition pour la même infraction.

5. Si l'une des Parties contractantes n'a pas été en mesure, pour des raisons indépendantes de sa volonté, de remettre ou de prendre en charge la personne dont l'extradition est demandée dans le délai imparti, alors ladite Partie contractante est tenue d'en informer l'autre Partie contractante en temps utile. Les Parties contractantes conviennent d'une nouvelle date de remise.

*ARTICLE 13. Report de la remise et remise temporaire*

1. Si la personne dont l'extradition est demandée est impliquée dans une procédure pénale en cours, si elle a été condamnée ou purge une peine pour une autre infraction que celle pour laquelle l'extradition est demandée sur le territoire de la Partie requise, alors la Partie requise peut reporter la remise de la personne jusqu'à la fin du procès, jusqu'à la pleine exécution de la peine ou jusqu'à la mise en liberté avant échéance. La Partie requise informe immédiatement la Partie requérante du report.

2. Si le report de la remise visé au paragraphe 1 risque d'entraîner l'accomplissement du délai de prescription de l'action pénale ou de nuire à l'instruction des faits, la Partie requise peut remettre temporairement la personne dont l'extradition est demandée, à la demande de la Partie requérante.

3. La personne remise temporairement est immédiatement renvoyée à la Partie requise, après que celle-ci a accompli les actes de procédure correspondants.

*ARTICLE 14. Répétition de l'extradition*

Si la personne extradée se soustrait aux poursuites, au jugement ou à l'exécution de la peine et revient volontairement sur le territoire de la Partie requise, celle-ci peut, à la demande de la Partie requérante, extradier à nouveau ladite personne. Le cas échéant, la Partie requérante n'a plus à présenter les documents visés à l'article 8 du présent Traité.

*ARTICLE 15. Demandes d'extradition de plusieurs États*

Si l'extradition d'une même personne est demandée simultanément par plusieurs États, y compris la Partie requérante, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, la Partie requise décide vers quel État elle extradie ladite personne, en tenant compte de toutes les circonstances et, en particulier, des relations conventionnelles, de la gravité et du lieu de commission des infractions, de la date des demandes, de la citoyenneté de la personne poursuivie et de la possibilité d'une extradition ultérieure vers un autre État.

*ARTICLE 16. Règle de la spécialité*

La Partie requérante ne peut pas tenir la personne extradée pénalement responsable, ni la soumettre à l'exécution de la peine ou à une autre limitation de liberté, pour une infraction commise avant la remise, autre que celle pour laquelle l'extradition a été demandée, ou ne peut pas la remettre à un État tiers, sauf dans les cas suivants :

- a) la Partie requise a donné son accord. À cette fin, la Partie requérante présente, par les moyens visés à l'article 6, une demande écrite, accompagnée des documents visés à l'article 8 du présent Traité et d'un procès-verbal contenant la déclaration de la personne extradée. Le consentement peut être donné si l'infraction pour laquelle il est demandé est elle-même passible d'extradition conformément au présent Traité ;
- b) bien qu'elle en ait eu la possibilité, la personne extradée n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans un délai de 30 jours à compter de la fin du procès pénal et, en cas de condamnation, à compter de l'exécution de la peine ou si elle retourne

volontairement sur le territoire de cette dernière Partie. Ce délai ne comprend pas la période pendant laquelle la personne extradée n'a pas pu quitter le territoire de la Partie requérante pour des raisons indépendantes de sa volonté.

*ARTICLE 17. Transmission d'objets*

1. À la demande de la Partie requérante, la Partie requise s'engage à transmettre, dans les limites prévues par sa législation, les biens et objets de valeur qui ont été acquis par la personne extradée dans le cadre des infractions ayant motivé l'extradition, ainsi que les biens et objets de valeur pouvant servir d'éléments de preuve.

2. Après l'acceptation de l'extradition, les biens et objets de valeur visés au paragraphe 1 sont transférés même si l'extradition du criminel ne peut avoir lieu en raison de son décès, de son évasion ou d'autres causes.

3. Si les biens et objets de valeur mentionnés au paragraphe 1 sont nécessaires à la Partie requise comme éléments de preuve dans une autre affaire pénale, leur transmission peut être différée jusqu'à la fin du procès en question ou ils peuvent être remis à condition qu'ils soient restitués. La Partie requise en informe la Partie requérante.

4. Les droits de la Partie requise ou de tiers sur les biens et objets de valeur visés au paragraphe 1 restent intacts. Les objets bénéficiant desdits droits sont restitués à la Partie requise à l'issue de la procédure, dès que possible et sans frais.

*ARTICLE 18. Transit*

1. Chacune des Parties contractantes autorise, à la demande de l'autre Partie contractante, le transport sur son territoire des personnes extradées vers l'autre Partie contractante par un État tiers. En cas de transit par avion, sans atterrissage, sur le territoire de l'autre Partie contractante, l'accord de cette dernière n'est pas nécessaire.

2. La demande de transit est transmise par la voie visée à l'article 6 du présent Traité. Celle-ci est formulée par écrit et accompagnée des documents visés à l'article 8 du présent Traité.

3. La Partie requise peut refuser le transit si la personne ne peut être extradée conformément aux dispositions du présent Traité.

*ARTICLE 19. Renseignements*

La Partie requérante communique à la Partie requise des renseignements concernant le procès pénal ou l'exécution de la peine, ainsi que la réextradition de la personne vers un pays tiers.

*ARTICLE 20. Droit applicable au traitement des demandes d'extradition*

Sous réserve des dispositions du présent Traité, la Partie requise traite les demandes d'extradition conformément à sa législation.

*ARTICLE 21. Dépenses*

1. La Partie requise supporte les frais d'extradition sur son territoire jusqu'à la remise de la personne extradée.
2. Les frais de transit sont à la charge de la Partie requérante.

*ARTICLE 22. Résolution des litiges*

Tout différend relatif à l'interprétation et à l'application du présent Traité est réglé par la voie diplomatique.

*ARTICLE 23. Ratification et entrée en vigueur du Traité*

Le Traité est soumis à ratification et entre en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification sont échangés à Beijing.

*ARTICLE 24. Validité du Traité*

1. Le présent Traité est conclu pour une durée illimitée. Le Traité cesse de s'appliquer après l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de la notification, par écrit et par la voie diplomatique, de sa dénonciation par l'une des Parties contractantes.
2. Les dispositions du présent Traité s'appliquent également aux demandes d'extradition formulées avant la date de dénonciation de sa validité.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité.

FAIT à Bucarest le 1<sup>er</sup> juillet 1996 en deux exemplaires en langues roumaine et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour la Roumanie :

[SIGNÉ]

Pour la République populaire de Chine :

[SIGNÉ]

Traduction officielle du roumain  
Felix Zaharia, directeur  
Direction des traités internationaux  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES